



Secretaría General

## Filología Francesa

**Áreas de conocimiento:** Filología Francesa

**Director:** Rafael Ruiz Álvarez

**Secretaria:** Adoración Elvira Rodríguez

**Profesorado:** CU: 2 / PTU: 6 / CEU: 1 / PTEU: 4 / CON. DOC.: 4 / COL.: 3 / VIS: 0 / A: 3 / Otros: 5

## Grupos de investigación

-Javier Suso López. Coordinación del Grupo de Investigación: “Lingüística, Estilística y Computación” (HUM-354), De la Junta de Andalucía.

## Proyectos de investigación

-Título del Proyecto: « Langue française, diversité culturelle et linguistique : culture d’enseignement, culture d’apprentissage »

Entidades Financiadoras: AUF (Agence Universitaire de la Francophonie)/FIPF (Fédération Internationale des Professeurs de Français)/FMEF (Fonds mondial pour l’enseignement du français) /CRAPEL (Centre de Recherche et d’Applications Pédagogiques En Langues- Nancy)

Duración: 2006-2008

Investigador Principal : Javier Suso López

Participantes: M<sup>a</sup> Eugenia Fernández Fraile ([Universidad de Granada](http://www.universidaddegranada.es)); Maria Elena de la Viña; Maria Maldonado; Sofía Morales; Elise Fayard (Profesoras de Secundaria-Bachillerato)

## Proyectos de innovación docente

-Hacia la autonomía del aprendizaje en LE: de una 2<sup>a</sup> lengua general a la adquisición de sus objetivos específicos (elaboración de cd-rom). Proyecto de innovación docente Modalidad B. Prof. coordinador : Mercedes Montoro Araque.

Javier Suso López.

-Participación en el Proyecto de Innovación docente: “Hacia la autonomía del aprendizaje en LE: de una 2<sup>a</sup> lengua general a la adquisición de sus objetivos específicos (elaboración de cd-rom)”. Código: 07-01-16; coordinado por Mercedes Montoro.

## **Titulaciones en las que el departamento imparte docencia**

- Arquitectura Técnica
- Diplomado en Turismo
- Licenciado en Filología Francesa
- Licenciado en Filología Hispánica
- Licenciado en Filología Románica
- Licenciado en Traducción e Interpretación
- Maestro especialidad de Educación Física (Melilla)
- Maestro especialidad de Lengua Extranjera (Ceuta)
- Maestro especialidad de Lengua Extranjera (Melilla)
- Maestro especialidad Educación Física (Ceuta)

## **Tesis leídas**

- Teatro granadino de la segunda mitad del siglo XX.  
Doctorando: Manuel de Pinedo García.  
Director: Rafael Ruiz Álvarez y Eduardo del Árbol.  
Fecha de lectura: 11 de abril de 2008.

## **Congresos organizados**

- Coloquio Internacional Horizons Lecléziens  
Lugar y fecha: Granada, Facultad de Filosofía y Letras, 8, 9 y 10 de abril de 2008  
Organizadores: María Luisa Bernabé Gil y Grupo de Investigación Hum 733 Filología Francesa: Estudios Lingüísticos y Literarios.

## **Participación en Congresos**

- “Orphée entre soleil et ombre”  
Lugar y fecha: Toulouse (Francia), 16 y 17 de noviembre de 2007  
Nombre de la ponencia o comunicación: “Retentissements du mythe d’Orphée chez Le Clézio »  
Ponente: M<sup>a</sup> Luisa Bernabé Gil.
- Coloquio Internacional Horizons Lecléziens  
Lugar y fecha: Granada, Facultad de Filosofía y Letras, 8, 9 y 10 de abril de 2008  
Nombre de la ponencia o comunicación:  
Horizons fusionnels lecléziens ou le rêve d'une étoile d'alliance  
Ponente: Nathalie Bléser Potelle
- Congreso Internacional IV Centenario del Nacimiento de Francisco de Rojas Zorrilla.  
Lugar y fecha: Toledo, 3-6 de octubre de 2007.  
Nombre de la ponencia o comunicación: Rojas Zorrilla a través de la mirada de Paul

Scarron.

Ponente: Rafael Ruiz Álvarez.

- I Encuentro Filológico: El amor en la literatura y su terminología. 1ª Edición.

Lugar y fecha: Granada, 31 de marzo al 4 de abril de 2008.

Nombre de la ponencia o comunicación: Amor y desequilibrio emocional: una visión dramática y dramatúrgica sobre el tema.

Ponente: Rafael Ruiz Álvarez.

- "L'émergence du domaine et du monde francophone (1945-1970)

Lugar y fecha: Universidad de Versailles Saint-Quentin en Yvelines

Nombre de la ponencia o comunicación: Aux origines de la francophonie : les avatars de la notion de « langue de civilisation »

Ponente: Javier Suso López y Maria Eugenia Fernández Fraile

- De l'École de Préparation des Professeurs de Français à l'Étranger à l'UFR DFLE : Histoire d'une institution (1920-2008)

Lugar y fecha: Université Paris 3 – Sorbonne nouvelle – 23 de mayo de 2008

### **Participación en reuniones científicas**

Javier Suso López

Nombre de la reunión: RED FRANES

Lugar y fecha: 1 de Febrero de 2008

Miembros del Departamento participantes: Grupos de investigación de las Universidades de la Universidad de Barcelona (director: Francisco Lafarga), Pompeu Fabra, La Laguna (director: José Oliver), Lérida, Rovira i Virgili (Tarragona: director: Juan F. García Bascuñana) y Murcia (Directora: Concepción Palacios)

### **Mesas redondas organizadas**

- Inmigración: integración de culturas en la Granada de hoy. Ciclo Voces de mujer.

Lugar y fecha: Granada, Fundación Euroárabe, C/ San Jerónimo, 27, 21-2-2008, 19h30

Miembros del Departamento participantes: Nathalie Bléser Potelle

- « Pour une Littérature-monde », con el escritor Jean Rouaud, Premio Goncourt de las Letras (1990)

Lugar y fecha: Alianza Francesa de Granada

Organizadores: María Clara Romero Pérez, Departamento de Filología Francesa y Alianza Francesa de Granada

### **Participación en mesas redondas**

- Inmigración: integración de culturas en la Granada de hoy. Ciclo Voces de mujer.

Lugar y fecha: Granada, Fundación Euroárabe, C/ San Jerónimo, 27, 21-2-2008,

<http://secretariageneral.ugr.es/>

19h30

Miembros del Departamento participantes: Nathalie Bléser Potelle

- Teatro Universitario.

Lugar y fecha: Fez (Marruecos), 10 de mayo de 2008.

Miembros del Departamento participantes: Rafael Ruiz Álvarez.

### **Profesores visitantes**

- J. Cl. Pitavy.

Centro de origen: Université de Saint-Étienne.

Fechas de estancia: 21-27 de abril de 2008.

### **Estancias de profesores en instituciones extranjeras**

- Jesús Leonardo González Vázquez

Centro de destino: Universidad de Orleáns (Francia)

Fechas de estancia: 28/04/2008 - 03/05/2008

- Mercedes Montoro Araque

Centro de destino: Université Stendhal Grenoble III

Fechas de estancia: 9 marzo al 15 de marzo 2008

### **Conferencias organizadas**

- Lengua francesa C IV o la interculturalidad a través del idioma,

Mousta Largo, artista defensor del respeto mutuo: Filosofía común de un proyecto artístico-docente

Lugar y fecha: Granada, Facultad de Traducción e Interpretación, 28 de mayo de 2008.

Conferenciante: Mousta Largo y Nathalie Bléser

(en el marco de las I Jornadas De una Orilla a Otra: Diálogo intercultural entre el aula y el arte)

M. Clara Romero Pérez.

- Littérature, Histoire et mémoire

Lugar y fecha: Facultad de Filosofía y Letras, 3 de abril de 2007

Conferenciante: Jean Rouaud

### **Conferencias impartidas**

- Lengua francesa C IV o la interculturalidad a través del idioma,

Mousta Largo, artista defensor del respeto mutuo: Filosofía común de un proyecto artístico-docente

Lugar y fecha: Granada, Facultad de Traducción e Interpretación, 28 de mayo de 2008.

<http://secretariageneral.ugr.es/>

Conferenciante: Mousta Largo y Nathalie Bléser  
(en el marco de las I Jornadas De una Orilla a Otra: Diálogo intercultural entre el aula y el arte)

- L'Université de Grenada, site de Melilla. Problèmes dus à l'immigration sur ce même site.

Lugar y fecha: Institut Universitaire de Issoudun (Orleáns), 28 y 29 de abril de 2008.

Conferenciante: Prof. Jesús Leonardo González Vázquez

- "El marco común europeo para las lenguas: ¿Una referencias mundial?"

Lugar y fecha: Instituto Superior del profesorado D. Joaquín V. González. Buenos Aires (Argentina)

Conferenciante: Javier Suso López

- El marco común europeo para las lenguas: ¿Una referencias mundial?"

Lugar y fecha: Universidad Nacional del Comahue. Neuquén (Argentina)

Conferenciante: Javier Suso López

- El marco común europeo para las lenguas: ¿Una referencias mundial?"

Lugar y fecha: Municipalidad de la Plata (Argentina)

Conferenciante: Javier Suso López

### **Artículos publicados en revistas nacionales**

- El Hipócrita de Molière, en la traducción de José Marchena (1811)

Autor: Rafael Ruiz Álvarez.

Nombre de la revista: Biblioteca Virtual Cervantes

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): Alicante (2008).

Autor: Suso López, Javier

- Título: "Représentation du monde des sentiments en français et en espagnol.

Création, construction et expérience", en Dominique Bonnet, María José Chaves García et Nadia Duchêne (eds.): Littérature, Langages et Arts: Rencontres et Création [Actas del XV Coloquio de la APFUE].

Ref. Libro de Actas

Clave: A (Comunicación en libro de actas) Fecha: 2007

Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva (Collectanea 112), 2007. ISBN: 978-84-96826-15-1.

Lugar de publicación: Huelva.

### **Artículos publicados en revistas internacionales**

Autor: Suso López, Javier

Título: Vocabulaires logiques, vocabulaires simplifiés et Français élémentaire

Ref. Revista: Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde

Clave: A Volumen: 36 Página inicial. 97 Final: 118 Fecha: 2006

Lugar de publicación : Lyon

### **Libros publicados**

- La Quarantaine de J. M. G. Le Clézio: una novela del tiempo.

Autor: M<sup>ª</sup> Luisa Bernabé Gil

Editorial: Comares

Ciudad: Granada

Año: 2007

- Nuevos mundos, nuevas palabras: la literatura de viajes

Editores: Mercedes Montoro Araque, Rodrigo López Carrillo

Editorial: Comares

Ciudad: Granada

Año: 2007

- Approche de textes littéraires français par le commentaire

Autor: María Clara Romero Pérez

Editorial: Comares

Ciudad: Albolote (Granada)

Año: 2007

### **Capítulos publicados**

- "Voyage intérieur, voyage rêvé, voyage imaginaire ou le pari(s) d'André Breton »

Autor: Mercedes Montoro Araque

Título del libro: Nuevos mundos, nuevas palabras: la literatura de viajes

Páginas: 103-130

Editorial: Comares

Ciudad: Granada

Año: 2007

- "Badra. Voyage de femme. De imchouk à Tânger".

Autor: Rafael Ruiz Álvarez.

Edición: Nuevos mundos, nuevas palabras. Literatura de Viajes. Mercedes Montoso y Rodrigo López, eds.; Comares, Granada.

Año: 2007,

Páginas: 131-146.

- «Aimer. Etre aimé. Se perdre, de Annie Ernaux».

Autor : Rafael Ruiz Álvarez.

Edición: Percepción y Realidad. Estudios Francófonos. M.T. Ramos y C. Desprès, eds. Universidad de Valladolid.

Año: 2007.

Autor: Suso López, Javier

- "L'enseignement des langues aux XVIIe et XVIIIe siècles. Transversalité didactique

<http://secretariageneral.ugr.es/>

et construction de modèles didactiques”, in G. Alao, E. Argaud et al. (eds.), Grandes et petites langues. Pour une didactique du plurilinguisme et du pluriculturalisme Ref. X Libro Clave: CLpágina inicial. 163 Final: 173Fecha: 2008 Editorial: Peter Lang ISBN 978-3-03911-578-5 Lugar de publicación : Berna

## **Otras actividades**

Nathalie Bléser

I Jornadas De una Orilla a Otra: Diálogo intercultural entre el aula y el arte  
Dirige y organiza: Nathalie Bléser Potelle

Evento celebrado del 26 de mayo al 6 de junio de 2008 con las siguientes actividades:

Facultad de Traducción e Interpretación

A partir del día 26 de mayo ya hasta el 6 de junio:

Exposición Fotográfica

“Entre las dos orillas del Espejo de Gibraltar: Marruecos y Granada, cruce de miradas”

+ catálogo con contribuciones redactadas por los alumnos

Facultad de Traducción e Interpretación

día 28 de mayo:

Salón de Grados, Edificio Buensuceso, 18’00H

-“Lengua francesa C IV” o la interculturalidad a través del idioma

-Mousta Largo, artista defensor del respeto mutuo

Filosofía común de un proyecto artístico-docente

-19’00: Proyección de un retrato audiovisual del artista entre Bruselas y Granada.

Película en versión original francesa subtitulada en español por los alumnos de la asignatura de Lengua francesa CIV de Nathalie BLESER en colaboración con la empresa de subtitulado SUBLIMAGE y su director Manuel Soubiès:

Mousta, sauce andalouse (Mousta, sabor andaluz).

-20’00: Espectáculo del artista invitado: D’une Rive à l’Autre (de una orilla a otra) y sus músicos Mohamed Marwane, Jamal Moussaïd y Antonio Segura. Concierto-cuento.

Edificio de la Chumbera

día 29 de mayo, Sacromonte, 21’00

De Marruecos a Bélgica: Un Viaje Largo con Ecos Granadinos

Concierto de presentación oficial del artista colaborador del proyecto.

Ciudad de Granada, (desde el Sacromonte hasta el Paseo de los Tristes)

día 30 de mayo

Gran Gymkhana por la Granada Multicultural inspirada en el trabajo fin de curso de dos antiguas alumnas de la asignatura de Lengua francesa C IV. Granada desvela sus

<http://secretariageneral.ugr.es/>

señas de identidad múltiple a jóvenes habitantes de Granada: escolares españoles, jóvenes inmigrantes marroquíes que acaban de cruzar el Estrecho, jóvenes españoles de etnia gitana. Las pruebas de la Gymkhana versan sobre la historia y las leyendas de la ciudad de Granada mediante la presencia de personajes caracterizados (principalmente alumnos de la profesora Nathalie Bléser) representando a judíos, gitanos, cristianos y musulmanes.

Jesús Leonardo González Vázquez

Impartición del Proyecto de Mejora de la Calidad de la **Universidad de Granada** (Modalidad A) para la Diplomatura de Ciencias Empresariales (Campus de Melilla).  
Título del proyecto: Proyecto de Formación Complementaria en Lengua Española para los estudiantes de nuevo ingreso, provenientes de Marruecos, en la Diplomatura de Ciencias Empresariales.

Rafael Ruiz Álvarez

Representaciones teatrales del Grupo de la **Universidad de Granada**.

Rafael Ruiz Álvarez: director.

18 de octubre de 2007. Don Japhet de Armenia. La Corrala de Santiago (Granada).

23 de octubre de 2007. Yo es otro (Castril. Cátedra Saramago).

9 de noviembre de 2007. Don Japhet de Armenia. Centro Cívico del Zaidín (Granada).

10 de abril de 2008. Mi nombre es Dulcinea. Casa de la Cultura de Vélez de Benaudalla (Granada).

12 de abril de 2008. Mi nombre es Dulcinea. Teatro Municipal de Cúllar Vega (Granada).

2 de Junio de 2008. Mi nombre es Dulcinea. VII Congreso Internacional de la AITU . Puebla (México).

Co-organización del Departamento de Filología Francesa en la Quinzaine française junto con la Embajada de Francia, la Alliance Française y la Maison de France (Granada, Noviembre de 2007).

Javier Suso López

Impartición del CAP (materia: Didáctica específica- Francés)

Concesión del la “Orden de las Palmas académiques” (Officier) por parte de la Embajada Francesa en Madrid (Decreto de 1 de febrero de 2007, República Francesa). Acto de imposición: 23 de noviembre de 2007, con presencia de Jean-Louis Sabatié, Cónsul General de Francia en Sevilla.